

**COURSE DATA****DATA SUBJECT****Code:** 35654**Name:** Contrastive linguistics French/Spanish-Catalan**Cycle:** Undergraduate Studies**ECTS Credits:** 6**Academic year:** 2025-26**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES

COORDINATION

MICO ROMERO NOELIA

SUMMARY

This subject is included among the elective courses available to students.

This course, which is predominantly practical in nature, focuses on the linguistic divergences between French and Spanish through the analysis of French texts and their translation into Spanish.

In addition, it includes a review of grammatical aspects that typically present challenges in translation practice, with the aim of strengthening the linguistic knowledge necessary for more accurate and effective translation.

The course allows students to deepen their ability to establish contrastive criteria for interlinguistic differences and apply them to translation, while also contributing to the theoretical and practical knowledge of the B and A languages selected by the student.

PREVIOUS KNOWLEDGE



RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

It is recommended to have passed or to be enrolled in levels B4 and C2, as well as in the courses corresponding to training in A languages.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS



1. Introduction to Contrastive Linguistics

- 1.1. What is contrastive linguistics? Its relationship with other disciplines.
- 1.2. Key concepts: transfer, interference, equivalence, error vs. competence failure.

2. ORTHOGRAPHIC AND TYPOGRAPHIC CONVENTIONS

- 2.1. Capital letters
- 2.2. The hyphen
- 2.3. Punctuation
- 2.4. Typographic conventions
- 2.5. Acronyms

3. Contrastive Morphology

- 3.1. The noun phrase
- 3.2. The verb phrase
- 3.3. Prepositions

4. Contrastive Syntax

- 4.1. Expression of tense
- 4.2. Indirect speech
- 4.3. The passive voice



5. Contrastive lexicon and semantics

5.1. False friends and calques.

5.2. Neologisms and loanwords.

6. Contrastive Pragmatics

6.1. Politeness and mitigation formulas

6.2. Speech acts: cultural and linguistic differences

7. Cultural contrasts and translation

7.1. Translation of cultural references and strategies of cultural adaptation

7.2. Idiomatic expressions, metaphors, and proverbs

7.3. Humour and wordplay

Learning outcomes

- Assess and understand the application of different translation norms according to various sociocultural contexts.
- Distinguish and appropriately use different translation techniques.
- Evaluate the differences between language system and usage in relation to translation practice and interlinguistic mediation.
- Make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES



Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	20,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	30,00
Preparation for assessment activities	30,00
Resolution of case studies	10,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Theoretical classes: Brief presentation of the contents of the course.

Practical classes: Contrastive analysis, with the help of the teacher, of the texts that the students will have previously worked on. Application of what has been seen in the theory class.

EVALUATION

The evaluation of the course, both continuous and final, will consist of three distinct parts:

- **Written exam**, which will account for **60%** of the grade, covering the theoretical and practical contents of the course.
- An **individual assignment**, which will account for **20%** of the grade, will be presented in class and submitted via AV.
- Two **in-class tests (20% of the grade)** based on a translation related to the topics covered in class.

To pass the course as a whole, students must obtain **at least 50% in all three parts** and submit the assignment on time and in the correct format. Late submissions will not be accepted and will receive a grade of 0.

Students who are unable to attend class must inform the instructor at the beginning of the term.

For second-sitting evaluation, the same percentages will apply. However, **the assignment and the tests are not recoverable**. If the student passed those parts in the first sitting, the grades will be kept, and they will only need to take the final exam.

Intellectual honesty is essential in academic communities and for fair student evaluation. All assignments submitted for this course must be the student's original work. Assignments involving fraudulent collaboration or written with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

REFERENCES

core references



FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995). El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.

ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N. (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006). Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2005). Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.

supplementary references

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.

ALLOA, H. (2005). Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba, Argentina: Comunicarte cop.

Yllera, A. (2002). Estudios de traducción: francés-español. Madrid: UNED.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Manual de traducciones español-francés de textos periodísticos. Granada: Comares

Hurtado Albir, A. (2015) Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán,



VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

Course Guide

35654 Contrastive linguistics French/Spanish-Catalan

español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones